

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourth Sunday of Easter

April 25, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourth Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

April 25, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Larghetto”

Beethoven

Hymn 708

"Savior, like a shepherd lead us"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people: Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

First Reading: Acts 4:5-12

The rulers, elders, and scribes assembled in Jerusalem, with Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and all who were of the high-priestly family. When they had made the prisoners stand in their midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, if we are questioned today because of a good deed done to someone who was sick and are asked how this man has been healed, let it be known to all of you, and to all the people of Israel, that this man is standing before you in good health by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you

⁵ Hôm sau các quan chức, các trưởng lão, và các thầy dạy giáo luật họp nhau tại Giê-ru-sa-lem, ⁶ cùng với Thượng Tế An-nát, Cai-a-pha, Giăng, A-léc-xan-đơ, và nhiều người trong gia tộc của thượng tế. ⁷ Họ điệu các ông ra, bắt đứng giữa, rồi tra hỏi, “Bởi thẩm quyền nào hay nhân danh ai các anh làm điều này?”

⁸ Bấy giờ Phi-rơ được đầy dẫy Đức Thánh Linh và nói với họ:

“Kính thưa quý vị lãnh đạo của dân, kính thưa quý vị trưởng lão:

⁹ Nếu ngày nay chúng tôi bị xét xử vì đã làm một việc tốt cho một người bị tật nguyền rằng làm thể nào người ấy được lành mạnh, ¹⁰ thì xin mọi người trong quý vị và toàn

crucified, whom God raised from the dead. This Jesus is

the stone that was rejected by you, the builders; it has become the cornerstone.'

There is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved."

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 23

- ¹ The LORD is my shepherd; * I shall not be in want.
- ² He makes me lie down in green pastures * and leads me beside still waters.
- ³ He revives my soul * and guides me along right pathways for his Name's sake.
- ⁴ Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; * for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.
- ⁵ You spread a table before me in the presence of those who trouble me; * you have anointed my head with oil, and my cup is running over.

dân I-sơ-ra-ên hãy biết rằng: ấy là nhờ danh của Đức Chúa Jesus Christ người Na-xa-rét, Đấng quý vị đã đóng đinh trên cây thập tự, Đấng Đức Chúa Trời đã làm cho sống lại từ cõi chết, chính nhờ danh Ngài mà người này được mạnh khỏe và đang đứng trước mặt quý vị đây. ¹¹ Đức Chúa Jesus này là

‘Tảng đá đã bị quý vị, những thợ xây nhà, loại ra,
Nhưng Ngài đã trở thành tảng đá góc nhà.’

¹² Chẳng có ơn cứu rỗi trong đấng nào khác, vì chẳng có danh nào khác ban cho loài người ở dưới trời, hầu chúng ta phải nhờ danh đó để được cứu.”

- ¹ CHÚA là Đấng chăn giữ tôi, Tôi sẽ chẳng thiếu thốn gì.
- ² Ngài cho tôi nằm nghỉ trong đồng cỏ xanh tươi; Ngài dẫn tôi đến mé nước bình tịnh.
- ³ Ngài phục hồi sức lực cho linh hồn tôi; Ngài dẫn tôi vào các lối công chính, vì cố danh Ngài.
- ⁴ Thật vậy, dù khi con đi qua thung lũng rợp bóng tử thần, Con sẽ chẳng sợ tai họa nào, Vì Ngài ở với con; Cây trượng và cây gậy của Ngài an ủi con.
- ⁵ Ngài dọn bàn cho con trước mặt những kẻ thù của con; Ngài xúc dầu cho đầu con; Chén con đầy tràn.

⁶ Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, * and I will dwell in the house of the LORD for ever.

The Epistle: 1 John 3:16-24

We know love by this, that he laid down his life for us-- and we ought to lay down our lives for one another. How does God's love abide in anyone who has the world's goods and sees a brother or sister in need and yet refuses help?

Little children, let us love, not in word or speech, but in truth and action. And by this we will know that we are from the truth and will reassure our hearts before him whenever our hearts condemn us; for God is greater than our hearts, and he knows everything. Beloved, if our hearts do not condemn us, we have boldness before God; and we receive from him whatever we ask, because we obey his commandments and do what pleases him.

And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he has commanded us. All who obey his commandments abide in him, and he abides in them. And by this we know that he abides in us, by the Spirit that he has given us.

⁶ Quả thật, trọn đời tôi, phúc hạnh và ơn thương xót sẽ theo tôi; Tôi sẽ ở trong nhà của CHÚA cho đến đời đời.

¹⁶ Bởi điều này chúng ta biết tình yêu: Ngài đã hy sinh mạng sống Ngài cho chúng ta; chúng ta cũng phải hy sinh mạng sống mình cho anh chị em mình vậy.

¹⁷ Nếu ai có của cải ở đời này và thấy anh chị em mình lâm vào cảnh khốn cùng mà chặt dạ đối với người ấy, thì làm thế nào tình yêu của Đức Chúa Trời ở trong người đó được? ¹⁸ Hỡi các con thơ, chúng ta đừng yêu thương bằng đầu môi chót lưỡi, nhưng hãy bằng hành động cụ thể và sự chân thật.

¹⁹ Qua điều này chúng ta biết rằng chúng ta thuộc về chân lý và sẽ được an tâm trước mặt Ngài, ²⁰ ngay cả khi lòng chúng ta cáo trách chúng ta; vì Đức Chúa Trời vĩ đại hơn lòng chúng ta, và Ngài biết rõ mọi sự.

²¹ Anh chị em yêu dấu, nếu lòng chúng ta không cáo trách chúng ta, chúng ta được vững tâm trước mặt Đức Chúa Trời. ²² Bất cứ điều gì chúng ta cầu xin, chúng ta nhận được từ Ngài, vì chúng ta vâng giữ các điều răn Ngài và làm những điều đẹp mắt Ngài.

²³ Đây là điều răn Ngài: chúng ta phải tin vào danh Con Ngài là Đức Chúa Jesus Christ, và phải yêu thương nhau, như Ngài đã truyền cho chúng ta. ²⁴ Ai vâng giữ các điều răn Ngài thì ở trong Ngài, và Ngài ở trong người ấy. Bởi điều này

chúng ta biết Ngài đang ở trong chúng ta: nhờ Đức Thánh Linh, Đấng Ngài ban cho chúng ta.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn 645 "The King of love my shepherd is"

Gospel: John 10:11-18

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, "I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them. The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd. For this reason the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it up again. I have received this command from my Father."

¹¹ Ta là người chăn tốt; người chăn tốt hy sinh tính mạng mình cho chiên. ¹² Kẻ chăn thuê chẳng phải là người chăn thật, vì chiên không phải của nó. Khi thấy muông sói đến, nó bỏ chiên chạy trốn. Muông sói vồ lấy chiên và làm cho chiên tan lạc. ¹³ Kẻ chăn thuê bỏ chạy, vì nó chỉ làm thuê và không quan tâm đến chiên. ¹⁴ Ta là người chăn tốt; Ta biết chiên Ta, và chiên Ta biết Ta, ¹⁵ cũng như Cha biết Ta, và Ta biết Cha. Ta hy sinh tính mạng mình cho chiên. ¹⁶ Ta còn những chiên khác chưa thuộc về ràn này; Ta cũng phải đưa chúng về, và chúng sẽ nghe tiếng Ta, rồi sẽ chỉ có một đàn chiên và một người chăn.

¹⁷ Đây là lý do tại sao Cha thương yêu Ta; bởi vì Ta phó mạng sống mình để Ta sẽ lấy lại. ¹⁸ Không ai cất lấy mạng sống Ta, nhưng Ta tự phó cho. Ta có quyền phó mạng sống mình, và Ta có quyền lấy lại. Mệnh lệnh này Ta đã nhận từ Cha Ta."

Sermon

The Reverend Mr. Steve Rorke

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép

the forgiveness of sins.

Báp Têm tha tội .

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Be Thou My Vision”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Prayer D

BCP 372

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

People It is right to give him thanks and praise.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để ảm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên muôn vật và ban phúc trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng châu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con xưng tụng Chúa là Đấng Thánh vinh quang và đầy sức mạnh. Công việc do quyền năng Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình thương của Ngài. Ngài đã tạo nên chúng con theo hình ảnh Thiên Chúa, ban cho chúng con cả thế gian để bảo tồn, để chúng con vâng phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ loài thọ tạo. Khi chúng con bất tuân và xa lánh, Chúa không hề phó chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thần và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã điểm để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church,

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn

redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia, Alleluia!*

Agnus Dei (S-161)

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

Post Communion Thanksgiving

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Alleluia, Alleluia! Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: *Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia, Alleluia!*

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

Hymn 432

"Christ is made the sure foundation"

Dismissal*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.*People:* *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!**Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!***Postlude**

"Fanfare on 'Llanfair'"

G. Blake

We remember in our prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Talia Sheldon; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Carolyn Auld (Wednesday), Margaret Ellis (Thursday), Cate Johnson (Friday), and Nancy Burch (Saturday)

ANNOUNCEMENTS**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Good News!**We look forward to seeing you in person!**

We have received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 13.6.) If you want to join us in person, please bring a chair, wear a mask,

and remain socially distant. We are not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Đề tài của Chúa Nhật thứ tư trong Mùa Phục Sinh là Chúa là Đấng Chăn Chiên Hiền Lành. Tác giả Thi Thiên 23 mở đầu bài thơ nói rằng Chúa là Đấng chăn giữ tôi, và tôi sẽ chẳng thiếu thốn gì. Phúc Âm Giảng họa lại ý đó trong lời của Đức Giêsu: "Ta là người chăn chiên tốt, người chăn vì chiên mình mà phó sự sống mình."

Hình ảnh người chăn chiên không quen thuộc với người Việt chúng ta. Xứ chúng ta không có đồng cỏ, người mình không thích ăn thịt trừu và cũng không biết làm gì với con chiên -- nếu có được vài con thì chắc là đặt trong sở thú; và lại chiên không thể sống ở xứ nóng như Việt Nam. Nếu nói về chuyện chăn vịt thì dễ hiểu hơn, song vịt không thể lấy làm thí dụ trong trường hợp này. Chăn vịt thì phải đi đằng sau nó, lùa chúng nó đi trước và dùng một cái cần dài có gắn miếng vải; không khéo vịt chạy lung tung và kêu um sùm.

Ở xứ Palestine ngày xưa, nghề chăn chiên là của những người nghèo, chăn thuê cho chủ. Họ phải sống ngoài đồng hoặc miền đồi núi suốt năm, bất kể mưa nắng. Họ đi trước và chiên theo sau. Họ có cây ngoéo để kéo cổ chiên lên nếu nó sa xuống hố. Họ phải đối phó với giã thú nơi hoang địa để bảo vệ chiên. Chiên thường theo bầy, song nó cũng có lúc đi lạc.

Trong Phúc Âm Giảng, Chúa ví mình như người chăn tốt. Bản Kinh Thánh tiếng Việt của Tin Lành dịch: "Ta là người chăn hiền lành, vì chiên mà phó sự sống mình... Ta là người chăn chiên hiền lành; Ta biết chiên của ta và chiên ta biết ta." Chữ "biết" ở đây không phải là biết một cách qua loa. Chữ "biết" ở đây có nghĩa là biết rõ và biết sâu xa. Người chăn biết tên từng con chiên, biết rõ nó từ khi nó mới sanh ra, biết tính tình của nó, và biết nó bị sứt sẹo chỗ nào.

Nếu người tin Chúa theo đạo mà không biết rằng Chúa biết mình như tả ở trên thì thật là thiếu sót. Chúa đã tạo nên chúng ta, và Ngài không quên bất cứ một ai. Sự sống của chúng ta là một điều Chúa ban, có mục đích, không phải để chúng ta muốn làm gì thì làm. Dù chúng ta đi lạc tới đâu Chúa cũng nhìn thấy chúng ta. Chúa biết rõ những ưu và khuyết điểm của chúng ta và biết cả những nỗi đau ẩn dấu trong lòng. Chúa không phải là không có tình cảm. Chúa ví mình như người chăn chiên, và Chúa gọi chúng ta theo Ngài.

Theo Chúa như thế nào?

Theo Chúa có nghĩa là đặt Chúa ở trung tâm của đời mình.

Theo Chúa là ý thức về thân phận làm người, về sự sợ hãi của mình và những ảnh hưởng của nó trên cách mình xử sự với mình và với người chung quanh.

Theo Chúa là tập chịu đựng và chấp nhận cuộc đời của mình và hoàn cảnh của mình. Không ganh tị với người tài giỏi hay may mắn hơn mình; không trở nên kiêu ngạo vì những điều mình có hay thực hiện được.

Theo Chúa là tập tha thứ cho chính mình và tha thứ cho người khác -- đầu tiên là để ý đào sâu về quá khứ của chính mình, học biết về mình: những điều gì, hoặc do di truyền hay do người khác gây cho mình, khiến mình luôn luôn xao xuyến.

Trước hết, Chúa gọi chúng ta theo Chúa là Đấng Chấn Hiên Lành; thứ đến, Chúa gọi chúng ta trở nên người chấn tốt, giống như Chúa. Mỗi tín hữu đã chịu báp tem trong Danh Chúa Ba Ngôi không phải chỉ là người "có đạo," mà là một người chấn, có mục vụ -- hay nói rõ hơn, mỗi người trong chúng ta phải là mục sư cho người khác.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com